

DAS PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO

Bildung der Formen

Das spanische Plusquamperfekt wird als zusammengesetzte Form aus dem *imperfecto* von *haber* + participio gebildet. Das Partizip bleibt dabei unveränderlich!

Im Unterschied zum Deutschen, in dem das Plusquamperfekt bei den Verben der Bewegung mit dem Imperfekt von *sein* gebildet wird, verwendet das Sp. ausschließlich das *imperfecto* von *haber*.

Infinitivo		
<i>cantar</i>	<i>beber</i>	<i>escribir</i>

Pretérito pluscuamperfecto			
<i>había</i>	ich hatte	ich hatte	ich hatte
<i>habías</i>	gesungen	getrunken	geschrieben
<i>había</i>			
<i>habíamos</i>	<i>cantado</i>	<i>bebido</i>	<i>escrito</i>
<i>habíais</i>			
<i>habían</i>			

Unregelmäßige Partizipien

abrir	<i>abierto</i>	geöffnet	Das Plusquamperfekt drückt <u>Vorzeitigkeit</u> aus bzw. es bezeichnet eine Handlung, die schon vor einer anderen Handlung der Vergangenheit zur Vollendung gekommen war. Als die Polizei kam, waren die Einbrecher schon weg. <i>Cuando llegó la policía, los ladrones ya se habían ido.</i>
cubrir	<i>cubierto</i>	(zu)gedeckt	
decir	<i>dicho</i>	gesagt	
escribir	<i>escrito</i>	geschrieben	
hacer	<i>hecho</i>	gemacht	
morir	<i>muerto</i>	gestorben	
poner	<i>puesto</i>	gestellt	
romper	<i>roto</i>	gebrochen	
ver	<i>visto</i>	gesehen	
volver	<i>vuelto</i>	zurückgekehrt	

VERWENDUNG DES *pluscuamperfecto de indicativo*

Das sp. *pluscuamperfecto de indicativo* ist die Zeit, die am weitesten von der Gegenwart entfernt ist, auf dem Zeitstrahl ganz links. Im Dt. entspricht diese Zeitstufe dem Plusquamperfekt.

Das spanische Plusquamperfekt wird temporal wie die entsprechende deutsche Form (*ich hatte gesungen*) verwendet.

„Temporaldeiktisch bezeichnet das Plusquamperfekt die Vorzeitigkeit zur Nullstufe der Vergangenheitsachse, das Vorpräteritum [*pretérito anterior*] die unmittelbare Vorzeitigkeit und das Konditional die Nachzeitigkeit:

Quando llegué, ella ya se había ido.
Apenas lo hube dicho, me arrepentí.
Me dijo que me informaría.

Als ich (an)kam, war sie schon (weg)gegangen.
 Kaum hatte ich es gesagt, tat es mir [schon] leid.
 Er sagte mir, dass er mich unterrichten würde.

Die Nullstufe der Vergangenheitsachse wird hier in der Regel durch einen Präteritum- oder Imperfektkontext ausgedrückt.

Das spanische Plusquamperfekt wird temporal wie die entsprechende deutsche Form (*ich hatte gesungen*) verwendet. Das Vorpräteritum kommt nur nach einigen die unmittelbare Vorzeitigkeit anzeigenden Konjunktionen und Adverbien vor (*después que, luego que, apenas, usw.*), und zwar ausschließlich im gehobenen Sprachgebrauch.“

[Berschin, H. / Fernández-Sevilla, J. / Felixberger, J.: *Die spanische Sprache: Verbreitung, Geschichte, Struktur*. München: Hueber, 1987, S. 229-230]

Das *pretérito pluscuamperfecto* bezeichnet einen Vorgang der Vergangenheit, der sich vor einem anderen Vorgang der Vergangenheit (*indefinido*), vollzogen hat.

Das *pluscuamperfecto* drückt mittelbare Vorzeitigkeit aus.

Das *pretérito anterior* drückt unmittelbare Vorzeitigkeit aus.

- Bsp. | *Cuando llegué, mi marido ya se había ido .*
 | Als ich ankam, war mein Mann schon weg.
 | *Como había terminado el trabajo, me fui a casa.*
 | Da ich meine Arbeit beendet hatte, ging ich nach Hause.
 | *Al entrar en el banco, el hombre se dio cuenta de que había olvidado los*
 | *cheques. Los había dejado en casa.*
 | Als der Mann die Bank betrat, bemerkte er, dass er seine Schecks vergessen hatte.
 | Er hatte sie zu Hause gelassen.
 | *Sintió un ruido, llamó a la policía, pero cuando llegó la policía los ladrones ya se*
 | *habían ido .*
 | Er hat einen Geräusch gehört, dann rief er die Polizei an, aber als die Polizei ankam,
 | waren die Diebe schon weg.
 | *Había vivido feliz hasta que se casó con una sicóloga.*
 | Glücklich hatte er gelebt, bis er eine Psychologin geheiratet hat.

Das *pluscuamperfecto* hat eine gewisse Ähnlichkeit mit dem *pretérito imperfecto de indicativo*: es betont die Dauer der Handlung. Daher kann das *pluscuamperfecto* manche Funktionen des *imperfecto* übernehmen:

- Bsp. | *Se habían ocupado los asientos de las primeras filas.*
 | Die Sitzplätze der vorderen Reihen waren besetzt.
 | *Había venido a devolverle este libro.*
 | Ich bin gekommen, um Ihnen dieses Buch zurückzugeben.
 | *Yo había pensado que eso lo íbamos a hacer mañana .*
 | Ich habe gedacht, dass wir das morgen machen würden.

Das *pluscuamperfecto* kann andere Formen ersetzen

Ersetzung vom *pretérito perfecto compuesto*. Oft in Ausrufen als eine emotive Reaktion auf unmittelbar davor vollzogene Handlungen.

- Bsp. | *¡Me habías asustado! Du hast mich erschreckt!*
 | *¡Había creído que ya no ibas a venir!*
 | Ich habe gedacht, du kommst nicht mehr.

Um eine Handlung zu bezeichnen, die bis zu dem Augenblick, in dem der Sprecher redet, andauert.

- Bsp. | *Me extraña que ahora pienses así, pues tú siempre te habías manifestado en contra.*
 | Mich wundert es, dass du so redest, denn bis jetzt warst du immer dagegen.

Ersetzung vom *imperfecto de modestia y timidez* bzw. für das *pretérito perfecto compuesto*.

- Bsp. | *Te había traído esto para ti, espero que te guste /*
 | *Te traía esto para ti, espero que te guste /*
 | *Te he traído esto para ti, espero que te guste.*
 | Ich habe das für dich gebracht. Hoffentlich gefällt es ...

Ersetzung vom *condicional compuesto* besonders in der gesprochenen Sprache bzw. *lenguaje coloquial*, um Eventualität in der Vergangenheit auszudrücken, bzw. um über Legitimität, Notwendigkeit usw. einer schon abgeschlossenen Handlung zu urteilen.

„In der Alltagssprache wird gelegentlich der *condicional compuesto* von *poder, deber* und *tener que* durch das *pluscuamperfecto de indicativo* dieser Verben ersetzt.“ (Vera-Morales, 333)

- Bsp. | *No había debido consentirse eso . =*
 | *Eso no se debía haber consentido / Eso no habría de consentirse.*
 | Das hätte nicht erlaubt werden sollen.
 | *Había podido llamar a la puerta antes de entrar. =*
 | *Podía haber llamado a la puerta antes de entrar /*
 | *Habría podido llamar a la puerta antes de entrar.*
 | Er hätte vorher anklopfen sollen, bevor er ... anstatt
 | *Había podido fregar los cacharros. Sie hätte das Geschirr abwaschen können.*
 | *No habías debido agobiarte. Du hättest dich nicht anstrengen sollen.*
 | *Habías tenido que esperar hasta que yo volviera.*
 | Du hättest warten müssen bis ich zurück war.

Ersetzung vom *condicional compuesto* „im Ausdruck abgeschlossener Vorgänge von der vergangenen Wahrnehmungsperspektive aus. Die Ersetzung ist bei der Bildung von Eventualhypothesen nach *si* obligatorisch.“ (Vera-Morales, S. 333)

- Bsp.: | *Se imaginó que al día siguiente ya había terminado todo.*
 | Er stellte sich vor, dass am nächsten Tag alles beendet sein würde.
 | *¿Qué pasaría si hasta el fin de semana no se había solucionado el problema?*
 | Was würde passieren, falls man bis zum Wochenende das Problem nicht gelöst
 | haben würde?

Imperfecto de subjuntivo* anstatt *pluscuamperfecto de indicativo

Beachte	> <i>imperfecto de subjuntivo</i>	<i>Los ladrones huyeron <u>antes de que</u> viniera la policía.</i>
	Im Relativsatz > <i>imperfecto de subjuntivo</i> statt <i>pluscuamperf. indicativo</i>	<i>Juan Abelló, el que <u>fuera</u> el socio de Mario Conde, ...</i>

In Funktion des *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* wird in der Schriftsprache recht häufig die Form auf -ra des *pretérito imperfecto de subjuntivo* verwendet.

- Am häufigsten nach
- | | |
|-----------------------|-----------------|
| <i>antes de que</i> | + Vergangenheit |
| <i>desde que</i> | + Vergangenheit |
| <i>después de que</i> | + Vergangenheit |
| <i>una vez que</i> | + Vergangenheit |
- und im Relativsatz

Hierbei handelt es sich aber nicht um eine konjunktivische Form, sondern um die ursprüngliche Form des lateinischen Plusquamperfekts (*cantaveram*), die mit dieser Bedeutung schon im Mittelalter verwendet wurde.

- Bsp. | *Diez horas después de que la policía sofocara el motín /*
 | *Diez horas después de que la policía había sofocado ...*
 | *Zehn Stunden, nachdem die Polizei die Meuterei unterdrückt hatte ...*
 | *Fraga Iribarne, que bajo Franco fuera ministro de ... /*
 | *Fraga Iribarne, que bajo Franco había sido ministro ...*
 | *Fraga Iribarne, der unter Franco Informationsminister ...*
 | *Goethe no comprendía el intrincado lenguaje mediante el cual Hegel había llegado a*
 | *formular filosóficamente lo que él, Goethe, expusiera de modo literario.*
 | *Después de que el pasado fin de semana un brote de medusas invadiera las aguas de*
 | *la Costa Brava, la Cruz Roja de Girona afirmó que la situación ya es normal.*
 | *En las páginas que anteceden hemos presentado la transcripción corregida por el*
 | *autor de la entrevista que se le realizara en B. Aires en septiembre de 1981.*
 | *24 años después de que Rusia invadiera Checoslovaquia, los últimos soldados rusos*
 | *abandonaron este país.*
 | *Bill Clinton nace cuatro meses después de que muriera su padre.*
 | *Nigeria renunció a participar en el torneo después de que la FIFA decidiera que sólo*
 | *podrían participar tres equipos africanos.*
 | *Cheyenne, hija de Marlon Brando, se suicidó el domingo en la Polinesia Francesa.*
 | *De 25 años de edad, Cheyenne vivía recluida en la isla de Tahití, en una mansión de*
 | *su padre. La reclusión de la hija del actor americano aumentó en los últimos años,*
 | *después de que su hermano Christian matara a su novio y padre de su hijo.*

Beachte:

Im Spanischen gibt es eigentlich drei Formen für den Augenblick der Vorzeitigkeit, des Zeitraumes vor einem durch ein Tempus der Vergangenheit markierten Punkt:

das <i>pretérito pluscuamperfecto</i>	- <i>había pagado</i>
das <i>pretérito anterior</i>	- <i>hubo pagado</i>
das <i>imperfecto de subjuntivo</i>	- <i>pagara</i>

Weil die Form auf *-ra* aus dem lateinischen Plusquamperfekt abgeleitet worden ist.

Im Deutschen gibt es für diese Funktion der Vorzeitigkeit nur eine Form: *ich hatte bezahlt*. Interessant ist, dass das Spanische gleichwohl das *pluscuamperfecto* - in seinen drei Möglichkeiten - eher meidet. Es wird oft dort, wo dies vom Deutschen (oder auch vom Französischen) her zu erwarten wäre - das *pretérito indefinido* gebraucht, besonders bei naher Vorzeitigkeit: *apenas llegué* statt *apenas hube llegado / apenas había llegado*.

Die *-ra-* Form ist nicht so selten oder literarisch, wie oft behauptet wird:

- Bsp. | *En esta nueva película Belmondo hace el mismo papel que ya hiciera (había hecho)*
 | *en su juventud.*
 | *In diesem neuen Film spielt Belmondo dieselbe Rolle, die er schon in seiner Jugend*
 | *gespielt hatte.*
 | *Esto es algo que ya hace años dijera (había dicho) Ortega .*
 | *Das hatte Ortega schon vor Jahren gesagt.*

Pretérito pluscuamperfecto und pretérito anterior

Eine Zeitstufe, die noch weiter in der Vergangenheit liegt als das *pretérito pluscuamperfecto*, wird sprachlich nicht mehr aufgeschlüsselt.

„Die sekundär retrospektive Form des parallelen Zeitraums *había hecho* fungiert nicht nur als Vorvergangenheit von *hacía* auf der inaktuellen Zeitebene, sondern auch anstelle von *hube hecho* als Vorvergangenheit des aktuellen primär retrospektiven *hizo*. Dies bedeutet, dass im Falle einer homologen Entsprechung für ein Vorvergangenheitsverhältnis, das deutsche Plusquamperfekt für beide spanischen Formen auftreten kann.“ (Cartagena / Gauger, Teil 1, S. 380)

- Bsp.: | *Después que hubo dado las gracias, se sentó.*
 | Nachdem er seinen Dank ausgesprochen hatte, setzte er sich hin.
 | *Ya había leído yo el aviso cuando llegó tu hermano.*
 | Ich hatte schon das Inserat gelesen, als dein Bruder eintrat.

„Das Plusquamperfekt muss aber nicht immer für Vorvergangenheit stehen. In beiden Sprachen kann es auch bei perfektiven Verben bloße Abgeschlossenheit eines Geschehens im retrospektiven Zeitbereich kennzeichnen.“ (a.a.O.)

- Bsp.: | *No se imaginaba quién lo perseguía; a grandes zancadas se acercaba a Bert.*
 | *En el (refugio para peatones al) centro de la calzada ya lo había alcanzado.*
 | Er ahnte nicht, wer ihn verfolgte; mit riesigen Sätzen kam Bert näher ... An der
 | Verkehrsinsel hatte er ihn bereits eingeholt.